

No. 42865

**Lithuania
and
China (for Macao Special Administrative Region)**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China on mutual abolition of visa requirements. Macao, 6 December 2001

Entry into force: *4 February 2002, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Chinese, English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 7 July 2006*

**Lituanie
et
Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas. Macao, 6 décembre 2001

Entrée en vigueur : *4 février 2002, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *chinois, anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 7 juillet 2006*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

立陶宛共和國政府
與
中華人民共和國
澳門特別行政區政府
互免簽證
的協定

立陶宛共和國政府和中華人民共和國澳門特別行政區政府(以下簡稱“締約雙方”),爲了發展締約雙方友好關係和便利締約雙方人員往來,達成以下協議:

第一條

(一) 持立陶宛共和國有效公民護照、外交護照、兒童旅行證件、海員證者,可免辦簽證,於指定向國際旅客開放的通行口岸進入中華人民共和國澳門特別行政區,由進入境內日起計逗留最多九十天,且在離境時無需另外批准。

(二) 持中華人民共和國澳門特別行政區有效護照者,可免辦簽證,於指定向國際旅客開放的通行口岸進入立陶宛共和國,由進入境內日起計逗留最多九十天,且在離境時無需另外批准。

第二條

豁免簽證並非授予第一條所指人員工作的權利。爲工作、執行事業、學習或逗留多於九十天的目的進入立陶宛共和國或中華人民共和國澳門特別行政區境內的人員須事先辦妥簽證。

第三條

本協定不免除第一條所述人員應遵守締約另一方法律和規章的義務。

第四條

締約雙方應透過外交途徑儘快相互通知對方本身任何關於外國人入境, 逗留和出境法規的改變。

第五條

- (一) 締約任一方保留拒絕第一條所述人員中被認為不受歡迎者進入或逗留於本身境內的權利。
- (二) 締約任一方在任何時間均有接收第一條所述人員回境的義務。

第六條

第一條所述人員如在對方境內失去旅行證件, 應立即向該方有權

限機關報告。該機關將向其免費發出證明這一事實的文件。

第七條

基于國家安全或社會秩序的理由，締約任一方均可臨時中止實施本協定的全部或者部份條款，但第五條第二款除外。締約一方應透過外交途徑即時將本協定的中止實施通知締約另一方。

第八條

(一) 締約雙方應自本協定生效日前最少三十日，透過外交途徑交換本協定第一條所述旅行證件樣本。

(二) 締約一方如在本協定生效後更新上述第一條所述旅行證件式樣或啓用新的旅行證件，應提前最少三十日透過外交途徑向締約另一方提供這些證件的樣本。

第九條

應透過換文對本協定作出經締約雙方同意的修改。

第十條

- (一) 本協定自簽訂後第九十天起生效。
- (二) 本協定不設期限, 一直有效至締約一方透過外交途徑將其終止本協定的意圖通知締約另一方之日後第六十天。

本協定于二〇〇一年十一月六日在澳門簽訂, 一式兩份, 每份分別用立陶宛文、中文和英文寫成, 三種文本同等作準。如在解釋上遇有分歧, 以英文文本為準。

立陶宛共和國

政府代表



中華人民共和國

澳門特別行政區

政府代表



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Desiring to facilitate travels and thus to promote the development of friendly relations between the two Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Holders of valid citizen's passport, diplomatic passport, child's travel document, seamen's book of the Republic of Lithuania may enter the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China without a visa at frontier gates designated for international traffic, stay there up to 90 days from the date of the first border crossing and leave the territory without a separate permission.

2. Holders of valid passport of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China may enter into the territory of the Republic of Lithuania without a visa at frontier gates designated for international traffic, stay there up to 90 days from the date of the first border crossing and leave the territory without a separate permission.

Article 2

Visa exemption does not grant the right to work to the persons mentioned in Article 1. Persons who enter the territory of the Republic of Lithuania or the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China with the aim to work, to carry out a profession, to study or for a period exceeding 90 days are obliged to get visas beforehand.

Article 3

The present Agreement does not release the persons mentioned in Article 1 from the obligation to obey the laws and regulations in force on the territory of the other Contracting Party.

Article 4

The Contracting parties shall, as soon as possible mutually inform each other through diplomatic channels of any change in their respective legislation concerning the entry, stay and departure of foreigners.

Article 5

1. Either Contracting Party reserves the right to deny entry or stay on its territory to the persons mentioned in Article 1 whom it considers undesirable.

2. Either Contracting Party shall be obliged to accept back to its territory the persons mentioned in Article 1 at any time.

Article 6

Persons mentioned in Article 1 who have lost their travel documents on the territory of the other Contracting Party, shall be obliged to report it immediately to the competent authorities of that Party, which shall issue them a free of charge document certifying this fact.

Article 7

Either Contracting Party may temporarily suspend the application of the present Agreement wholly or partially, except of paragraph 2 of Article 5, for the reasons of national security or public order. Such suspension of the present Agreement shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 8

1. The Contracting Parties shall exchange the specimens of valid travel documents specified in Article 1 through diplomatic channels not later than 30 days before the entry into force of the present Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its travel documents specified in Article 1 or introduces any new travel document after the entry into force of the present Agreement, it shall provide the other Contracting Party with specimens of such documents through diplomatic channels at least 30 days before they are introduced.

Article 9

Any amendment of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall be effected by exchange of notes.

Article 10

1. The present Agreement shall enter into force on the 90th day after signing of this Agreement.

2. The present Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the 60th day after the day on which one of the Contracting Parties notifies through diplomatic channels the other Contracting Party of its intention to terminate it.

DONE in duplicate in Macao on 6 December 2001 in Lithuanian, Chinese and English, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Macao Special Administrative Region
of the People's Republic of China:

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS MAKAO
SPECIALIOJO ADMINISTRACINIO REGIONO
VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL ABIPUSIO VIZŲ REŽIMO PANAIKINIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kinijos Liaudies Respublikos Makao specialiojo administracinio regiono Vyriausybė, toliau – Susitariančiosios Šalys,

norėdamos palengvinti keliones ir taip skatinti abiejų šalių draugiškų santykių plėtrą,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

1.1 Asmenys, turintys galiojantį Lietuvos Respublikos piliečio pasą, diplomatinį pasą, vaiko kelionės dokumentus ar jūrininko knygelę, gali per sienos perėjimo punktus, skirtus tarptautiniam judėjimui, atvykti į Kinijos Liaudies Respublikos Makao specialiojo administracinio regiono teritoriją be vizos, būti joje ne ilgiau kaip 90 dienų nuo pirmo sienos perėjimo ir išvykti iš teritorijos be atskiro leidimo.

1.2 Asmenys, turintys galiojantį Kinijos Liaudies Respublikos Makao specialiojo administracinio regiono pasą, gali per sienos perėjimo punktus, skirtus tarptautiniam judėjimui, atvykti į Lietuvos Respublikos teritoriją be vizos, būti joje ne ilgiau kaip 90 dienų nuo pirmo sienos perėjimo ir išvykti iš teritorijos be atskiro leidimo.

2 straipsnis

Vizų režimo panaikinimas 1 straipsnyje nurodytiems asmenims nesuteikia teisės dirbti. Asmenys, kurie vyksta į Lietuvos Respublikos ar Kinijos Liaudies Respublikos Makao specialiojo administracinio regiono teritoriją dirbti, verstis profesine veikla, studijuoti arba būti ilgiau kaip 90 dienų, privalo gauti vizas iš anksto.

3 straipsnis

Šis Susitarimas 1 straipsnyje nurodytų asmenų neatleidžia nuo pareigos laikytis kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys kiek įmanoma greičiau diplomatiniais kanalais praneša viena kitai apie bet kokius jų nacionalinės teisės normų pasikeitimus, susijusius su užsieniečių atvykimu, buvimu ir išvykimu.

5 straipsnis

1.1 Kiekviena Susitariančioji Šalis pasilieka teisę neleisti atvykti į savo teritoriją ar joje būti 1 straipsnyje nurodytiems asmenims, kuriuos ji laiko nepageidaujama.

1.2 Kiekviena Susitariančioji Šalis privalo bet kuriuo metu priimti atgal į savo teritoriją 1 straipsnyje nurodytus asmenis.

6 straipsnis

1 straipsnyje nurodyti asmenys, kurie pametė savo kelionės dokumentus kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, nedelsdami privalo apie tai pranešti tos Šalies kompetentingoms institucijoms, kurios jiems nemokamai išduoda tą faktą patvirtinantį dokumentą.

7 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis nacionalinio saugumo arba viešosios tvarkos sumetimais gali laikinai sustabdyti viso šio Susitarimo arba jo dalies galiojimą, išskyrus 5

straipsnio 2 dalį. Apie tokį šio Susitarimo galiojimo sustabdymą viena Susitariančioji Šalis nedelsdama diplomatiniais kanalais praneša kitai Susitariančiajai Šaliai.

8 straipsnis

1.1 Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais perduoda viena kitai 1 straipsnyje nurodytų galiojančių kelionės dokumentų pavyzdžius ne vėliau kaip prieš 30 dienų iki šio Susitarimo įsigaliojimo dienos.

1.2 Jei viena Susitariančioji Šalis pakeičia 1 straipsnyje nurodytus kelionės dokumentus arba pradeda taikyti naują kelionės dokumentą įsigaliojus šiam Susitarimui, ji diplomatiniais kanalais pateikia kitai Susitariančiajai Šaliai tokių dokumentų pavyzdžius mažiausiai prieš 30 dienų iki jų pradėjimo taikyti dienos.

9 straipsnis

Kiekvienas šio Susitarimo pakeitimas, dėl kurio susitarė Susitariančiosios Šalys, atliekamas pasikeičiant notomis.

10 straipsnis

1.1 Šis Susitarimas įsigalioja devyniasdešimtą dieną nuo jo pasirašymo dienos.


1.2 Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikotarpiui. Jis galioja iki šešiasdešimtos dienos nuo tos dienos, kai viena Susitariančioji Šalis diplomatiniais kanalais praneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo ketinimą jį nutraukti.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti savo Vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Sudarytas 2004m. gruodžio 6 d. Makao dviem egzemplioriais lietuvių, kinų ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.



LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS
MAKAO SPECIALIOJO
ADMINISTRACINIO REGIONO
VYRIAUSYBĖS VARDU

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION
ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE MACAO DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE
DES FORMALITÉS DE VISAS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de faciliter les formalités de voyage et de promouvoir ainsi le développement de relations amicales entre les deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de la République de Lituanie titulaires d'un passeport national, d'un passeport diplomatique, d'un document de voyage pour enfants ou d'un registre d'équipage valable, peuvent entrer sur le territoire de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine sans présenter de visa aux points de passage de la frontière ouverts au trafic international, y séjourner pendant une durée ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours à compter du premier passage à la frontière ou le quitter sans obtenir de permission expresse.

2. Les ressortissants de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine titulaires d'un passeport valable, peuvent entrer sur le territoire de la République de Lituanie sans présenter de visa aux points de passage de la frontière ouverts au trafic international, en sortir ou le traverser aux points de passage de la frontière ouverts au trafic international, y séjourner pendant une durée ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours à compter du premier passage à la frontière ou le quitter sans obtenir de permission expresse.

Article 2

L'exemption des formalités de visas ne confère pas aux personnes visées à l'article premier du présent Accord le droit de travailler sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Les personnes entrant sur le territoire de la République de Lituanie ou sur le territoire de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine dans l'intention d'y travailler, d'y exercer une profession, d'y étudier ou d'y séjourner pendant une durée supérieure à quatre-vingt-dix (90) jours seront tenus d'obtenir préalablement un visa.

Article 3

Le présent Accord n'exempte pas les personnes mentionnées à l'article premier de l'obligation de se conformer aux législations et réglementations en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement et aussi rapidement que possible, par la voie diplomatique, de toute modification de leurs législations respectives concernant l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

Article 5

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire des personnes mentionnées à l'article premier et considérées comme indésirables.

2. Chaque Partie contractante aura l'obligation d'admettre sur son territoire, à tout moment, le retour des personnes mentionnées à l'article premier du présent Accord.

Article 6

Les personnes mentionnées à l'article premier qui auront perdu leurs documents de voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront tenues de rapporter immédiatement la perte auprès des Autorités compétentes de ladite Partie, lesquelles devront leur fournir gratuitement un document attestant ladite perte.

Article 7

Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement l'application du présent Accord en tout ou en partie, à l'exception du paragraphe 2 de l'article 5, pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public. Ladite suspension sera immédiatement notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 8

1. Les Parties contractantes s'échangeront les modèles des documents de voyage valides et mentionnés à l'article premier par la voie diplomatique au plus tard trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes modifie ses documents de voyage mentionnés à l'article premier ou introduit un nouveau document de voyage après l'entrée en vigueur du présent Accord, elle fournira à l'autre Partie contractante les modèles de ces documents par la voie diplomatique au moins trente (30) jours avant leur introduction.

Article 9

Tout amendement au présent Accord mutuellement convenu par les Parties contractantes entrera en vigueur moyennant échange de notes.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et restera en vigueur soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties aura notifié, par la voie diplomatique, son intention de résilier le présent Accord.

FAIT à Macao le 6 décembre 2001, en double exemplaire, dans les langues lituanienne, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Macao
de la République populaire de Chine :

